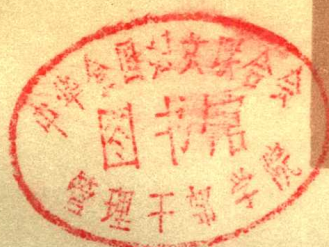


中央广播电视大学出版社



学术论文 写作译文集

● 李景隆 孟繁华 编译

XUE SHU

WEN XIE

XIE ZUO YI WEN JI

UN



学术论文写作译文集

李景隆 孟繁华 编译

中央广播电视大学出版社

学术论文写作译文集

李景隆 孟繁华 编译

中央广播电视大学出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京印刷二厂印刷

开本787×1092 1/32 印张 6.5 千字 146

1987年3月第1版 1987年5月第1次印刷

印数 1—56000

书号 7300·33 定价 0.90 元

前 言

学术论文是进行科学研究和描述科学研究成果的重要手段。加强学术论文写作的教学与研究，是培养学生创造力的重要途径。而培养学生的创造力，使他们今后在各个领域成为开创型的人才，为建设强大的社会主义祖国做出卓越的贡献，应该是我们这所开放性大学的重要任务之一。基于这样一种认识，我们开设了《学术论文及其它科研应用文》写作课程。而这本《学术论文写作译文集》一书，就是该门课程的教学参考用书。同时，它对于普通高等院校的写作课教学，也有一定的参考价值。

介绍国外有关学术论文写作研究的情况，不仅可以使我们了解到国外对该门学科的研究状况，同时，对于拓展我们的研究视野，提高我们的研究水平，也是大有益处的。这也正是“他山之石，可以攻玉”。由于我们已经编选过一本《应用写作资料汇编》，那里收入的基本是国内关于该学科的研究成果，因此，本书便不再编选国内研究者的文章。

编入本书的译文，是我们组织部分高等院校有关教学人员，从国外新近出版的期刊和专著中选译的。我们特别介绍了日、苏、美等国关于学术论文写作研究的情况。相信这对于学习该门课程的同学是会有启示和帮助的。但是它仍属于一种探索性的工作，由于资料条件以及其它局限，我们的介绍还是很不完备的，其间错误和疏漏也是难免的。因此，诚恳地希望写作界同行及各地师生的批评指正。

本书的顺序大体是按我校该门课程的进程编排的，这也是为了教学之便。

在编译过程中，曾得到了有关方面的热情支持，在此谨致谢意。

编 者

一九八七年一月于北京

对学术论著的方法论

要求……………[苏] Ю. А. 彼得罗夫 著
崔宝国 译 (1)

学术论文的写作……………[美] 琳达·斯泰莉
大卫·释木金 著
阿 兰·拉娜
徐雪芹 译 (8)

普遍科研方法及科学作品的

起草……………[苏] П. Т. 普里霍契科 著
崔宝国 译 (36)

比较法及其在社会科学中的

应用……………[苏] М. Э. 奥伊努斯 著
崔宝国 译 (45)

写什么 怎么写……………[日] 木下是雄 著
何 明 译 (55)

选定课题和收集资料的方法……………[日] 前田富祺 著
王玛丽 译 (62)

科学的思考是什么……………[日] 庄司和晃 著
何 明 译 (70)

创造性的形成和表达……………[日] 野崎昭弘 著
王玛丽 译 (76)

促进创造性思维的KJ法……………[日] 川喜田二郎 著
任 鹰 译 (89)

怎样撰写命题小论文^①

(摘译)……………[日] 保坂弘司 著
任 鹰 译 (101)

创造性思考……………[日] 东洋 多湖辉 著
何 明 译 (111)

论文执笔的实际……………[日] 末武国弘 著
孟繁华 译 (135)

毕业论文、调查报告的写作方法

——从准备到提出……………[日] 岩城之德 著
李景隆 译 (151)

学生科研论文写作过程的

研究……………[美] 斯蒂芬·威登鲍内尔 著
钱晓辉 译 (161)

科研报告……………[日] 大雄五郎 著
孟繁华 译 (188)

对学术论著的方法论要求

[苏]Ю. А. 彼得罗夫

崔宝国 译

苏共二十六大决议提出“加强培训，严格对科学、科教干部的评定和考核”的要求。提高未来专家的方法论修养，对实现这个要求，特别在社会科学方面，具有不可忽视的意义。正如对一些社会科学论文分析所显示的，相当一部分大学生正是由于方法论方面的修养差，对学术论文方法论要求的无知，才使得他们常常有“繁琐地空谈抽象理论的倾向”。

当然，提高社会科学干部的方法论修养是一项巨大的任务。依我们的看法，了解组织科学活动的方法论要求，是解决问题的途径之一。这在任何一个专家的论著具有创造性质时尤为重要。况且，未来的专家在学习过程中被科研工作所吸引，带着研究的成分来完成学年论文和毕业论文，撰写社会科学问题的摘要性论文。因此，大学生、研究生，以至青年科学家应该了解组织、进行科学工作的方法论要求。我所说的这些要求是有内容的（并非徒有形式的）原则。这些原则，在撰写、论证科研论文时必须遵守，特别是在社会科学方面。同时，根据学术论文来了解提交的科研成果。科研的方法论，这里不作专门考察，尽管它与撰写学术论文（我们这里指的是学年、毕业论文，学术论文，学位论文，专题学术著作等）的方法相联系。

学术著作的结构很重要。我们由此理解写作程序、各部

分之间的相互联系。通常把学术论文的结构分为这样几部分：题目、论文的主旨(任务)、内容和结尾。最难的是这几部分间的相互联系问题。这是因为它在论文的准备过程中是最活动的和变化的。所有的部分都相互联系，当准备其中某一部分的时候，别的部分将因之而相应变化。说得明确点，我们认为，在学术论文准备中的所有变化，是科研中不可避免的现象；当一切都做好了，那么论文也就处于完成阶段了。我们正是从这一点出发，来考察学术论文的组成部分、它们之间的相互联系以及对它们提出的方法论要求。

论文的标题是论文的基本课题(基本问题)的简明表述。因此，我们将标题称为学术论文的基本问题。它是由学术论文的成果所决定的。由此引出以下的方法论要求：论文的标题应当本质地确定其基本成果。很显然，要正确地选择标题，必须在已准备的项目中有研究的基本成果。而在研究的开始，它可能仅是一种预想，标题在这一阶段的选择是假定性的。但在学术论文的最后方案里，其具体成果应是被坚实地确定了，它的标题就只能完全由这一成果来确定。可是也常有这样的困难的情况：就是当在一个名字下要表达几个不同成果时。这时候，就应把这些结果加以概括，而将其中主要问题定为成果。希望这个概括不要过宽，也就是说标题不要将那些文中所未论及的结论也包容进去。同时，概括也不能过窄，以致题目将论文所得到的成果中的某些部分摒隔在外。要找到一个能恰如其分地反映其成果的好标题往往是不容易的。因此，对这种恰当性的要求也不能过于苛刻。

但无论如何，学术论文的标题不能由那些与自己主要成果无关的因素来决定。比如，论文的题目不能由研究的领域来决定，尽管你的成果属于这个领域。在标题中应当反映

的，不是你的研究，而是你的成果，你在研究过程中所获得的结果。那种根本不反映学术论文基本成果的标题是不能容忍的。还有，作者们往往尽量把标题起得醒目、响亮、简短，诸如此类的努力也并非多余，但必须是在完成基本要求的前提下，这就是：标题应恰当地表达学术论文的主要成果。这一点在很大程度上借助于论文主旨的措词。

学术论文的主旨是其基本问题的具体化，也就是将它划分为更多的一系列组成部分的(辅助的)问题。对它们的回答提供了回答基本问题(获得基本成果)的可能性。由此可见，论文的主旨本质上是由其基本成果决定的。

大体来看，对学术论文主旨(任务)的要求在于，论文的主旨乃是基本问题以减退途径向辅导问题的具体化(划分)，对它们的回答直接给基本问题的回答提供了可能性。

很显然，在基本成果的确定作用下，主旨与基本成果彼此相一致。这一点，不仅对学术论文最后方案的正确写法，而且对科研工作的开始着手阶段都是十分重要的。让我们把这个意思再说清楚一些。我们假设作者选择了论文的课题并在标题中表述了其主问题；再假设他以某种依据将基本问题划分为若干辅助问题，还假定作者给这些问题作出了回答。但可能这些回答因某些原因不能使作者满意。比如，它们没有什么创新的东西，不够现实等等。在这种情况下，被提出的课题就可能按另一种依据来具体化；如果第二次还不行，那么就会有第三种依据……。

在论文主旨表述时，必须记住，主旨应当由被明确的成果得来，而不是指示某个研究的领域。换句话说，应当指示那些在研究过程中获得的成果(对基本问题的回答)，而不是作者将要研究什么。论文的主旨——是将要告诉给读者的研

究成果的简明表述，不是研究本身的领域，虽然在必要时也可以指出它来。

学术论文的内容是回答基本问题的论证。很清楚，一个需要探求的问题是可能一下子、直接地说清楚的。否则，就没有写论文的必要。这就得靠独特的方法来组织内容。这种方法就是从基本问题开始，连续不断地划分问题。将基本问题划分成若干辅助问题应当这样，就是回答较低层次的辅助问题要为回答较高层次问题、直至回答基本问题提供可能性，要促成对学术论文基本成果的论证。

如果将基本问题当作第一水平，那么，由基本问题分解成的辅助问题就应当作为第二水平，以此类推。当然，并非所有的问题都要分解为辅助问题。一般来说，分解成的某一水平的问题能够得到相当有根据的充分的回答时，就把问题进行分解。最常见的，在专题论著中，第一水平的辅助问题叫做章；第二水平的——节；第三水平的——项……以此类推。问题的划分应当恰当，不能把不同水平的问题并列为章（或者节、项……）。那种以为学术论文的章、节、项……的份量都是一样的看法是错误的。一切都依其回答问题的重要性和复杂性而被分置于论文的某一章、某一节、某一项中。

要讲清将问题分解为下位问题的方法是最费力的。因此，我们只论及这个问题最主要方面。首先要说明那个据以合理地进行分解的依据。那样的依据，一般来说，常不止一个。那么，在那些当中应选择这样的依据，就是以它来将每个问题分解为若干下位问题时，这些下位问题的回答都能为回答基本问题铺平道路。在课题研究过程中，甚至在学术论文本身写作过程中，分解问题的依据不得不变动。因为辅助问题远不是经常和很快引出需要的结果。在选择分解问题的依据

时，很重要的一点就是明确地确定，问题讲的实际上到底是什么，回答它需要些什么样的情报。基本问题划分为辅助问题应达到这样的水平，在这个水平上，有十分充足的情报能为问题作出令人信服的回答。对辅助问题和基本问题（即基本的和辅助的成果）的回答应当是判断（论点、论题）。但是，在碰到的一些论文中，我们看到的不是论点，而是研究领域的指示和目标的表述。

对学术论文应当提出创新的要求。但并不是每一个辅导成果都必须满足这个要求。也就是说，作者要有所获，而基本成果则一定要获得，仅此而已。表明成果创新时，作者应指出它与别人的成果相比新在哪里。

在这一点上，重要的是不要将成果中创新与课题的新提法、与成果本身、以及与从中获得成果的那个研究的新领域混为一谈。譬如有许多学位申请者就陷入了这样的混乱，试图表明学位论文成果的创新却成了陈述成果本身，弄得根本看不清楚。

学术论文的成果应当力争有某种程度的现实性。这就是说，这些成果可以用来解决科学的实际课题。这样一来，学术论文成果的表明就是它们能促成解决某一项科学课题的演示。一些考学位者常常这样看自己成果的现实性，以为初次写点什么就行了。不用说，这种看法是错误的，因为你初次写的那些东西可能对解决科学实际课题毫无用处。

学术论文成果的论证需要前提，也就是需要确立论证的起点。学术论文内容的方法论要求这些前提应该是必要的、充分的，是清楚明晰的简练表述。前提尽可能表达得简短，使读者能如实地了解其来源，而对其真实性则不必专门论证。但是，作者对自己的成果（论点）的思想则必须讲清楚，

充分地论证其真实性，必要时，还要论及——创新之处及现实性。

学术论文(特别是学位论文)流行最甚的缺点是——前提材料的臃肿堆砌。这就影响了读者对作者议论思路的注意。用的最多的是历史性材料的前提。比如，搞哲学的，经常历数所有的关于某一问题的论述，从赫拉克利特开始到黑格尔，重复那些尽人皆知的概念和论断。所有这些，平心而论，都是些不需要的材料填充的空壳。

但是，前提材料的总和应是足够的，也就是说，不要忽略那些论证成果所必须的前提。其中的某一些可以简单地预先说一说而不详细阐述，但不能根本不提到它们，全指望读者。读者可能弄不懂作者是在什么样的基础上确定自己的论题。让我们重复一遍：前提材料中的每一个都应是必不可少的(没有多余的!)，它们全都应是学术论文的充足的(没有含糊不清的!)论证。

实现这一要求的重要性在于，某一论文成果的真实性只与它所引用的前提(概念、论点)相关。如果从另一些前提出发，那么得到结果也将是另外一种。在批评地考察一篇学术论文时，记住这一点是重要的。为了正确地评论一篇论文，应当弄清它的前提并且只能由此出发来判断其成果的真实性。

遵守对引用学术概念的方法论要求，对论证学术论文成果具有十分重要的意义。

在每一篇具体论文中使用的概念，没有适当的解释(定义)，不能用来表述和论证学术论文的观点。概念在文章所引用的范围里被确定着。但那些对所有论文都适用的基本概念可以引用。

导言在论文中可以专门辟为一章，也可以不辟。除了确定基本概念外，导言中有时还要包括论文的基本前提、从别的作者那里得到的该领域成果的资料、写作论文的背景等等。对学位论文的导言有专门的要求，在这种导言里，应简短地叙述对该论文基本观点(成果)的简要评价，这将有关答辩。还应指出成果的创新以及现实性。

结尾，是在学术论文内容部分辅助成果的基础上表明设置的目标已经达到，也就是说，基本成果已经被论证。对结尾的要求之一——其中不应该包含不是由本文成果所得出的论点，即使这些论点本身是正确的。不仅如此，结尾——不是一篇论文成果的简单清单，而是由辅助成果得出基本成果的揭示。

(译自苏联《高校通报》1983年第1期)

学术论文的写作

[美]琳达·斯泰莉

大卫·释木金

阿兰·拉娜

徐雪芹 译

著

写学术论文的目的

进入一间大屋子，你观察到约三十名年龄在十八至二十一岁之间的男女正面对一宽墙而坐，墙上镶嵌着一块灰色的石板。墙前面，有一成年男子坐在一张木纹金属桌子的后面。屋子里的年轻人全都看着那坐着的男子，他正在向他们讲着什么。偶尔有一只手举了起来，紧接着举手的人就站了起来也说了些什么。约一小时后，成年男子停止了讲话，开始从桌子上收起书和文稿，然后站了起来。不一会儿，青年们也站了起来，向门口走去。

你所观察到的这些现象是很常见的，所以，在对刚才所描述的情景作出概括性的解释时，你不需要考虑很久。很可能在你阅读这一段的过程中，所有的细节就已凝成了一个单一的结论：这是对一堂课的描述。导致我们得出这个结论的推理过程叫做归纳法。归纳法是一种很重要的方法，运用这种方法可以达到我们观察和实验的目的，并提供给我们一种技巧来推证我们所做出的结论是否是客观真理。自然和社会科学家们都运用归纳法来得出有关自然现象和社会现象的结论。

在这一章里，我们要求你带着一个特殊的目的来写作，这个特殊目的就是向读者说明你所选择的课题的科学结论的性质和意义，即我们要求你把对某些因其正确而被接受下来的观察现象的解释写下来。因为这些现象已由科学家们的实验所证明，并依据已采用的科学阐述标准被令人信服地解释了。你的任务就是用归纳推理的法则针对某一科学课题组织一篇学术论文。归纳法依靠假设搜集到的资料——观察或实验的结果——能产生对物质世界可靠的说明这一前提，只要这些资料与我们正思考的问题有关。要想提供正确的科学说明，作者必须提出论据并从论据中得出结论，这样，读者才会承认它是科学的并作为正确的说明而接受下来。

在第五章里，你只依靠你自己的观察就可以为你提供有关一个地方或一事件的可靠材料，而提供这些观察能力的就是运用权威性的问题，这些问题为你提供了一个心理框架，在此框架上你来安排事例。在这一章里，重点是对科学研究中蕴含在问题中的东西作出回答，这些问题是：“客观存在着什么例子？”及“我们能从这些例子中得出什么结论？”。是的，在第六章中你也回答了类似的问题，你也引用了一些例子来支持对你拥有的某些知识重要性的概括。但在这里，我们要求你运用科学的方法来论述得出科学的观点的过程。你要通过对例证和结论的说明这种方式来为你的研究方法提供可信性。要提出一个有意义的说明或学说，并使它不与已被接受的物质世界的科学模式相矛盾。你不可能指望提供这样的事实来令人信服：在市动物园里有麒麟，或太阳明天一定会升起和落下。要想把你的合理假说推证下来，需要通过你的研究来提供例证，这些例证是属于你的课题范围内的，它们经过了科学家们的研究和实验。然后，你把这些例证组织到一

起来证明假说。你要了解写作一篇学术论文的常规方法：搜集和评价资料；把材料安排成有意义的、符合逻辑的形式；运用科学的文献引用的惯例，以及运用客观论述的语气。

尽管你的重点是在科学材料的运用上，但你使用的对你的课题的研究方法，可以用到许多别的课题上。在大学里，许多课题被分派给学生是因为他们有知识和能力运用某些研究方法去解决问题。归纳过程的知识能使你在意识不到的领域中产生顿悟。这些领域中之一的就是你自己的观察。尽管这与在实验室里进行研究所用的观察不是在同一概念的水平上，但是，它是存在的，只不过内涵不同而已。比如，学生们到大学职业介绍所申请工作，就能运用归纳法对未来的大学毕业生能否找到工作做出推论。同样，对职业顾问进行一次访问，通过这次访问，你了解到在过去的五年中文理科毕业生的就业机会以20%的速度递减，这为你得出将来在哪儿能得到就业机会这个结论提供了归纳的证据。然后，你运用对书籍和期刊文章中有关大学毕业生就业机会这个课题的研究，来证明这些研究结果。经过利用图书馆、观察和访问三者的联合运用，你就能得出一个有创见性的结论。

我们在阐述科学研究的成果时一定要考虑到读者。有些读者具有初步的科学知识，他们对科学原理在实践中的运用感兴趣；有些读者具有一定的科学知识但不精深，他们则对科学理论的研究状况及说明感兴趣；有的读者对许多专业性和技术很高的出版物感兴趣，在这样的出版物中刊载了职业科学家们的实验结果。高深的理论是一座金字塔，金字塔越高，读者变得越少，以至于在最高的抽象理论的水平上，只有少数读者能评价和鉴别作者的结论。在这一章的读者部分，我们将论述读者的分类对你研究的影响，以及你要采用的论述